

UMOWA - wzór

Umowa zawarta w dniu roku (jeśli dotyczy) pomiędzy:

Urzędem Dozoru Technicznego z siedzibą w Warszawie, ul. Szczęśliwicka 34, 02-353 Warszawa, posiadającym REGON: 017196300 i NIP: 522-000-46-17, który reprezentuje:

Paweł Domeracki - Dyrektor Departamentu Administracji i Infrastruktury,

zwanym w dalszej części umowy „**ZAMAWIAJĄCYM**”,

a

....., z siedzibą w, zarejestrowanym w
posiadającą/-ym REGON:, NIP: i KRS:,
która/-ego reprezentują:

.....-

zwaną/-ym dalej „**WYKONAWCĄ**”

łącznie zwanymi w umowie Stronami

Na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. 2023 r., poz. 1605 z późn. zm.) do umowy nie stosuje się przepisów tej ustawy.
Znak sprawy: CZ-DS-294/24

[PRZEDMIOT UMOWY]

§ 1

Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczeń z języka polskiego na język migowy i z języka migowego na język polski drogą on-line, zwanych w dalszej części umowy także „tłumaczeniami on-line”, zgodnie z ofertą wykonawcy, stanowiącą załącznik do umowy.

[WYNAGRODZENIE]

§ 2

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje całkowite wynagrodzenie w wysokości **zł netto** (słownie netto:/100 złotych) + 23% VAT, co stanowi wynagrodzenie w kwocie **brutto** (słownie brutto:/100 złotych).
2. Wynagrodzenie za realizację usługi przez okres jednego miesiąca wynosi **zł netto** (słownie netto:/100 złotych) + 23% VAT, co stanowi wynagrodzenie w kwocie **zł brutto** (słownie brutto:/100 złotych).
3. Wynagrodzenie obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem umowy.

[OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY]

§ 3

Wykonawca będzie realizował usługę w ramach niniejszej umowy od 1 sierpnia 2024 roku do 31 lipca 2027 roku.

[ZOBOWIĄZANIA WYKONAWCY]

§ 4

1. Usługa tłumaczeń on-line będzie świadczona drogą połączenia wideo pomiędzy klientem Zamawiającego oraz tłumaczem będącym pracownikiem Wykonawcy poprzez stronę internetową Wykonawcy pod adresem <.....>, na którą nastąpi przekierowanie po kliknięciu w piktogram umieszczony na stronie www.udt.gov.pl, o którym mowa w § 5 ust. 1 pkt 1 – zwanego dalej połączeniem. Po zakończeniu połączenia tłumacz przekaze niezbędne informacje pracownikowi Zamawiającego.

2. Usługa tłumaczeń on-line będzie świadczona w godzinach 8:00 – 16:00 w dniach poniedziałek – piątek z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.
3. Realizacja usługi tłumaczeń on-line nie jest ograniczona co do liczby i czasu połączeń.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia dostępności tłumacza w czasie nie dłuższym niż 5 minut od chwili nawiązania połączenia. W czasie oczekiwania na dostępność tłumacza będzie wyświetlany komunikat informujący o niedostępności tłumacza w danej chwili oraz okresie oczekiwania na dostępność tłumacza wynoszącym maksymalnie 5 minut.
5. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego oraz klientów Zamawiającego pomocy technicznej w zakresie realizacji połączeń poprzez usuwanie zgłoszonych Wykonawcy przez Zamawiającego lub klientów Zamawiającego problemów technicznych oraz błędów, które uniemożliwiają lub utrudniają realizację połączenia. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia zgłoszenia w czasie nie dłuższym niż 1 dzień roboczy oraz usunięcia problemu technicznego lub błędu stanowiącego podstawę zgłoszenia w czasie nie dłuższym niż 2 dni robocze.
6. Wykonawca oświadcza, iż posiada kwalifikacje i uprawnienia wymagane do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy i zobowiązuje się do realizacji umowy z należytą starannością oraz mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.
7. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za terminowe, rzetelne i kompetentne wykonywanie umowy.
8. Wykonawca zobowiązuje się do przygotowania raportu dotyczącego liczby zrealizowanych połączeń:
 - 1) za okres od 01.08.2024 r. do 31.12.2024 r. – na koniec każdego miesięcznego okresu świadczenia usługi;
 - 2) za okres od 01.01.2025 r. do 31.06.2027 r. – na koniec każdego kwartalnego (kwartał kalendarzowy) okresu świadczenia usługi;
 - 3) za okres od 01.07.2027 r. do 31.07.2027 r. – na koniec miesięcznego okresu świadczenia usługi.

Raport będzie zawierał informacje o czasie oczekiwania na połączenie oraz długości połączenia.

[ZOBOWIĄZANIA ZAMAWIAJĄCEGO]

§ 5

1. W ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, Zamawiający zobowiązuje się do:
 - 1) umieszczenia na stronie internetowej www.udt.gov.pl piktogramu potwierdzającego dostępność strony dla osób używających języka migowego,
 - 2) zagwarantowania przekierowania ze strony internetowej www.udt.gov.pl na stronę po kliknięciu w piktogram, o którym mowa w pkt. 1.
2. Zamawiający zobowiązuje się nadto do umieszczenia na stronie internetowej www.udt.gov.pl instrukcji korzystania z usługi tłumaczeń on-line.

[FAKTUROWANIE]

§ 6

1. Wykonawca ma możliwość przesłania drogą elektroniczną ustrukturyzowanej faktury elektronicznej w rozumieniu Ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t.j.: Dz. U. z 2020 r., poz. 1666 z późn. zm.). W przypadku wyboru możliwości przesyłania ustrukturyzowanej faktury elektronicznej Wykonawca będzie korzystał z platformy, o której mowa w wymienionej ustawie (Platforma Elektronicznego Fakturowania zwana dalej PEF na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl>).
2. Zamawiający dopuszcza również przyjmowanie faktur drogą elektroniczną przesyłanych z adresu e-mail Wykonawcy na adres e-mail Zamawiającego:

- 1) W przypadku woli przesyłania faktur przez Wykonawcę za pośrednictwem poczty elektronicznej Wykonawca gwarantuje autentyczność pochodzenia przesyłanych faktur oraz że ich treść od momentu wystawienia do momentu przesłania do Zamawiającego nie uległa zmianie.
- 2) Faktury przesyłane za pośrednictwem poczty elektronicznej będą przesyłane w formacie pdf (Portable Document Format).
- 3) Faktury będą przesyłane na adres faktury.elektroniczne@udt.gov.pl z następującego adresu Wykonawcy: :-
- 4) Rezygnacja z tej drogi przesyłania faktur, jak również zmiana adresów wskazanych w pkt. 3, musi zostać poprzedzona poinformowaniem drogą mailową drugiej Strony oraz potwierdzeniem przez tę Stronę przyjęcia proponowanej zmiany. Zmiana ta nie wymaga aneksu do umowy.
3. W przypadku, gdyby dostarczenie faktury drogą, o której mowa w ust. 1 lub ust. 2, z przyczyn technicznych okazało się niemożliwe, faktury zostaną dostarczone w wersji papierowej za pośrednictwem operatora pocztowego na adres Zamawiającego: Urząd Dozoru Technicznego, ul. Szczęśliwicka 34, 02-353 Warszawa, NIP 522-000-46-17.
4. Jeżeli Wykonawca zdecyduje się na przesyłanie faktury w sposób opisany w ust. 1 lub 2, to deklaruje, że jest to jedyna droga dostarczania faktur do Zamawiającego, z wyjątkiem przypadków wskazanych w ust. 3.
5. Za okres od 01.08.2024 r. do 31.12.2024 r. Wykonawca wystawiać będzie fakturę VAT po zakończeniu każdego miesięcznego okresu realizacji usługi. Podstawą wystawienia faktury będzie sporządzenie raportu dotyczącego liczby zrealizowanych połączeń, o którym mowa w § 4 ust. 8 pkt 1.
6. Za okres od 01.01.2025 r. do 31.06.2027 r. Wykonawca wystawiać będzie fakturę VAT po zakończeniu każdego kwartalnego (kwartał kalendarzowy) okresu realizacji usługi. Wynagrodzenie, którego będzie dotyczyła faktura, o której mowa w niniejszym ustępie, będzie wynosiło 3-krotność miesięcznego wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 ust. 2. Podstawą wystawienia faktury będzie sporządzenie raportu dotyczącego liczby zrealizowanych połączeń, o którym mowa w § 4 ust. 8 pkt 2.
7. Za okres od 01.07.2027 r. do 31.07.2027 r. Wykonawca wystawi fakturę VAT po zakończeniu miesięcznego okresu realizacji usługi. Podstawą wystawienia faktury będzie sporządzenie raportu dotyczącego liczby zrealizowanych połączeń, o którym mowa w § 4 ust. 8 pkt 3.
8. Termin płatności faktury wynosi 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury, przy czym:
 - 1) W przypadku przesyłania faktury drogą opisaną w ust. 1 – termin biegnie od dnia otrzymania faktury przez Zamawiającego na PEF;
 - 2) W przypadku przesłania faktury drogą opisaną w ust. 2 – termin biegnie od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego na adres: faktury.elektroniczne@udt.gov.pl z adresu Wykonawcy, o którym mowa w ust. 2 pkt 3 lub innego adresu Wykonawcy w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 pkt 4.
9. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
10. Zamawiający z tytułu nieterminowej zapłaty zapłaci Wykonawcy ustawowe odsetki za każdy dzień opóźnienia.
11. Konto bankowe Wykonawcy wskazane na fakturze *jest/nie jest* rachunkiem ROR.
12. Zamawiający wskazuje, iż płatność wynikająca z faktury będzie realizowana w mechanizmie podzielonej płatności zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j.: Dz. U. z 2024 r., poz. 361), o ile zastosowanie tego mechanizmu będzie dopuszczalne zgodnie z tą ustawą.
13. W przypadku zmiany stawki VAT w trakcie realizacji zamówienia obowiązująca będzie stawka podatku VAT właściwa na dzień powstania obowiązku podatkowego, z zastrzeżeniem, że kwota wynagrodzenia netto nie ulegnie zmianie, a jedynie odpowiedniej zmianie ulegnie kwota podatku VAT i kwota brutto. Zmiana ta nie wymaga aneksu do umowy.

[ZAKAZ CESJI WIERZYTELNOŚCI]

§ 7

Wykonawca może dokonać przeniesienia wierzytelności wobec Zamawiającego na osoby lub podmioty trzecie wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody Zamawiającego. Jakiegokolwiek cesje dokonywane bez takiej zgody nie będą ważne i stanowić będą istotne naruszenie postanowień umowy uprawniające Zamawiającego do wypowiedzenia umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

[INFORMACJE POUFNE I PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH]

§ 8

1. Strony zobowiązują się, aby dokumenty wymienione między Stronami oraz informacje dotyczące drugiej Strony, a nieujawnione do wiadomości publicznej, nabyte w trakcie trwania współpracy posiadały status informacji prawnie chronionych i bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony nie zostały ujawnione żadnej osobie trzeciej.
2. Zamawiający i Wykonawca zobowiązują się do zachowania poufności i przetwarzania danych osobowych otrzymanych od siebie nawzajem tylko w celu realizacji niniejszej umowy, zgodnie z aktualnie obowiązującymi przepisami prawa w tym zakresie od dnia zawarcia umowy aż do jej zakończenia.
3. Administratorem Państwa danych osobowych jest Prezes Urzędu Dozoru Technicznego z siedzibą w Warszawie, ul. Szczęśliwicka 34, kod pocztowy 02-353. Kontakt z wyznaczonym przez Administratora Danych Osobowych – Inspektorem Ochrony Danych, oraz możliwość uzyskania informacji o sposobie przetwarzania Państwa danych osobowych i prawach z tego wynikających, możliwy jest za pośrednictwem poczty elektronicznej (adres: iod@udt.gov.pl), oraz strony internetowej (www.udt.gov.pl).

[OSOBY ODPOWIEDZIALNE ZA REALIZACJĘ UMOWY]

§ 9

1. Wszelkie uzgodnienia i decyzje związane z realizacją umowy, dokonane za pośrednictwem poczty elektronicznej są wiążące, o ile zostały wysłane oraz zwrotnie potwierdzone przez przedstawicieli Stron odpowiedzialnych za realizację przedmiotu umowy.
2. Strony ustalają osoby odpowiedzialne za realizację przedmiotu umowy:
 - 1) za nadzór nad realizacją umowy ze strony Zamawiającego odpowiedzialny jest Dyrektor Departamentu Innowacji i Rozwoju
 - 2) za koordynację i realizację umowy ze strony Zamawiającego odpowiedzialna jest:....., e-mail:, tel.:, + 48,
 - 3) za koordynację i realizację umowy ze strony Wykonawcy odpowiedzialna jest:....., e-mail:....., tel.:, +48,
 - 4) za sprawy techniczne ze strony Wykonawcy odpowiedzialny jest:, e-mail:
3. Zmiana osób wskazanych w ust. 2 niniejszego paragrafu wymaga poinformowania drugiej Strony drogą elektroniczną, nie wymaga jednak aneksu do umowy.

[SYSTEM ZARZĄDZANIA UDT]

§ 10

1. Zamawiający informuje, a Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że Urząd Dozoru Technicznego, prowadząc działalność z poczuciem odpowiedzialności prawnej i społecznej, wymaga przestrzegania norm i standardów profesjonalnego postępowania w całej organizacji, w tym przez inne podmioty działające na rzecz UDT lub za jego zgodą oraz oświadcza, że:
 - 1) Posiada wdrożony Kodeks Zgodności UDT, który jest udostępniony na stronie www.udt.gov.pl.
 - 2) Kodeks Zgodności UDT jest stosowany w odpowiednim zakresie w relacjach z klientami, podwykonawcami i dostawcami.

- 3) UDT posiada wdrożony i certyfikowany system zarządzania działaniami antykorupcyjnymi zgodny z normą PN-ISO 37001:2017-05.
 - 4) Pracownicy UDT realizują zadania kierując się zasadami określonymi w „Kodeksie etyki zawodowej pracownika Urzędu Dozoru Technicznego”.
2. Zamawiający wymaga, a Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania wymagań prawa oraz obowiązujących w UDT zasad określonych w Kodeksie Zgodności przez cały czas realizacji umowy.

[KLAUZULE SPOŁECZNE]

§ 11

1. Wykonawca oświadcza, że do realizacji przedmiotu zamówienia zatrudni przez cały okres realizacji przedmiotu umowy co najmniej jedną osobę niepełnosprawną.
2. W trakcie realizacji przedmiotu umowy, na każde wezwanie Zamawiającego, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu dowód potwierdzenia spełnienia wymogu, o którym mowa w ust. 1, w formie oświadczenia o zatrudnieniu co najmniej jednej osoby niepełnosprawnej, bez wskazywania takiej osoby z imienia i nazwiska.

[ODSTĄPIENIE OD UMOWY]

§ 12

1. W wypadku, gdy Wykonawca wykonuje umowę w sposób nienależyty, Zamawiający ma prawo do odstąpienia od umowy.
2. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności w terminie do 14 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od umowy ze wskazaniem okoliczności uzasadniających odstąpienie.

[KARY UMOWNE]

§ 13

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu kary umowne w wysokości:
 - 1) 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 2 ust. 1, gdy Zamawiający odstąpi od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca,
 - 2) 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 2 ust. 1, gdy Wykonawca odstąpi od umowy z powodu okoliczności, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności,
 - 3) 1% wynagrodzenia brutto za realizację usługi przez okres jednego miesiąca, o którym mowa w § 2 ust. 2, odrębnie za każde połączenie nieodebrane przez Wykonawcę w terminie, o którym mowa w § 4 ust. 4.
 - 4) 1% wynagrodzenia brutto za realizację usługi przez okres jednego miesiąca, o którym mowa w § 2 ust. 2, odrębnie za każde niedochowanie któregośkolwiek z terminów, o których mowa w § 4 ust. 5 zd. drugie.
2. Zapłata kar umownych, o których mowa w ust. 1 pkt. 3-4, nie zwalnia Wykonawcy z obowiązków wynikających z umowy.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, w przypadku gdy wartość kar umownych jest niższa od wartości powstałej szkody.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego wierzytelności z tytułu kar umownych, bez względu na datę ich powstania i wymagalności, bezpośrednio z kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
5. Maksymalna wysokość kar umownych nie przekroczy 20% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 2 ust. 1.
6. Odpowiedzialność Stron z tytułu nienależytego wykonania lub niewykonania usług wyłączają jedynie zdarzenia „siły wyższej”, których nie można było przewidzieć i którym nie można było zapobiec. Siła wyższa

to zewnętrzne, niemożliwe do przewidzenia i zapobieżenia zdarzenie występujące po zawarciu Umowy, uniemożliwiające należyte wykonanie przez Stronę jej obowiązków, w szczególności takie jak: epidemia, katastrofy naturalne, wojny, ataki terrorystyczne, strajki, działania władz państwowych.

[POZOSTAŁE POSTANOWIENIA UMOWY]

§ 14

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej (aneksu) pod rygorem nieważności poza zmianami, o których mowa w § 6 ust. 2 pkt. 4, § 6 ust. 13 oraz § 9 ust. 3.
2. Wszelkie spory powstałe na tle wykonania niniejszej umowy Strony zobowiązują się rozwiązywać polubownie. W przypadku, gdyby okazało się to niemożliwe, spory zostaną poddane rozstrzygnięciu przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych w umowie zastosowanie mają powszechnie obowiązujące przepisy prawa, w szczególności ustawy Kodeks Cywilny.
4. Załączniki wymienione w Umowie stanowią jej integralną część.
5. Umowa została sporządzona w jednym egzemplarzu – w formie elektronicznej. *lub* Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Spis załączników:

Załącznik do umowy – Oferta

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA